

# Méthodes mixtes, jeux, matériel ouvert et traduction en santé

Colloque Méthodes mixtes  
francophonie 2021

Fabio Balli<sup>1,2</sup> Guillaume Jeanmaire<sup>3,1</sup> Khadidja Chelabi<sup>4,1</sup> Emmanuel Kellner<sup>5,1</sup> Stéphane Gingras<sup>6,1</sup> Yannick Gervais<sup>1,7</sup>  
<sup>1</sup>Breathing Games <sup>2</sup>U Concordia, Montréal <sup>3</sup>U de Corée, Séoul <sup>4</sup>U McGill, Montréal <sup>5</sup>U de Genève <sup>6</sup>UQAT, Montréal <sup>7</sup>U de Montréal

info@breathinggames.net  
DOI: 10.5281/zenodo.4719734

Breathing Games est une communauté internationale qui crée des jeux et capteurs librement reproductibles pour la santé respiratoire et mentale. Nous proposons un retour d'expérience sur les succès et défis rencontrés depuis l'affiche présentée en 2017.<sup>A</sup>

## Co-création : de la compliance à l'adhésion thérapeutique<sup>1</sup>

- coopération enrichissante et égalitaire entre les acteur·e·s<sup>F</sup>
- game jams pertinentes pour un prototypage agile et inclusif<sup>B,C</sup>
- besoin de focus pour assurer un développement qualitatif
- méthodologie flexible de création-comme-recherche<sup>2</sup>



## Participation aux études cliniques : limiter l'investissement

- grand intérêt des enfants, parents parfois plus réticents
- participation élevée lors d'un test intégré à une consultation<sup>E</sup>
- absentéisme élevé lors d'une rencontre dédiée aux tests<sup>G</sup>
- recherche en préparation sur divers pays et contextes



## Traductions des jeux : meilleure accessibilité des contenus

- partage entre traducteurs, révisions par des médecins natifs
- décalages révélés (contexte régional, niveau de langage, ...)
- peu d'intérêt à prétraduire les textes mécaniquement
- temps de coordination et d'intégration à considérer



## Commun en accès libre : autonomie et appartenance

- liberté d'utiliser, auditer, adapter les projets (source ouverte)<sup>D</sup>
- ressources de divers pays mutualisées pour le bien de tou·te·s
- coopérations entre soignant·e·s, personnes affectées, etc.
- renforcement de la recherche et de la visibilité



## Protocole : gestion de maladie ou santé publique critique?<sup>3</sup>

- écart entre protocole, intervention et publication (intégrité)
- équilibre à trouver entre différentes visions du monde
- collecte, analyse et archivage de données à améliorer
- processus d'ajustement à définir (réfèrent·e, ligne directrice)



## Matériel : choix d'une éthique inclusive

- approche do-it-yourself avec conseil de spécialistes
- certification médicale inappropriée pour la co-création ouverte
- étude prévue sur la qualité de reproduction (fablab, etc)
- besoins et pratiques des acteur·e·s difficiles à concilier



1. Lamouroux A et al. Compliance, observance ou adhésion thérapeutique.
2. Chapman OB et al. Research-Creation: Intervention, Analysis and "Family Resemblances".
3. Greenhalgh T. Patient and public involvement in chronic illness: beyond the expert patient.

A. Balli F et al. Évaluation par des méthodes mixtes de l'impact sociétal de Breathing Games..

B. Balli F. Game jams to co-create respiratory health games prototypes as participatory research methodology.

C. Balli F. Developing digital games to address airway clearance therapy in children with cystic fibrosis...

D. Wenk N et al. Breathing Games – A free/libre/open source initiative to create open content on respiratory...

E. Chelabi K et al. Validation of a portable game controller to assess peak expiratory flow...

F. Kirszenbaum M et al. Favoriser le soin autonome : encourager les jeunes vivant avec la mucoviscidose...

G. Silva N et al. Acceptability of serious games in pediatric asthma education and self-management.

Revue des maladies respiratoires 2005.  
Canadian Journal of Communication 2020.  
BMJ 2019.

MMF 2017.

Forum: Qualitative Social Research 2018.

JMIR Serious Games 2018.

Gamification & serious game symposium 2019.

JMIR Serious Games 2020.

Réseau mère-enfant francophonie 2021.

A suivre.

[https://doi.org/10.1016/S0761-8425\(05\)85433-6](https://doi.org/10.1016/S0761-8425(05)85433-6)  
<https://doi.org/10.22230/cjc.2012v37n1a2489>  
<https://doi.org/10.1136/bmj.b49>

<https://doi.org/10.5281/zenodo.1406778>

<https://doi.org/10.17169/fqs-19.3.2734>

<https://doi.org/10.2196/games.8964>

<https://doi.org/10.5281/zenodo.3417240>

<https://doi.org/10.2196/25052>

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4730416>

Merci à tou·te·s nos contributeur·rice·s.

Cette initiative est possible grâce aux  
Fonds FHF, Hôpitaux Necker et Cochin,  
IRSC, CHU Sainte-Justine, CHU Québec,  
U Concordia, HE-Arc, Lift, Open Geneva,  
NRC-IBIR Palerme, Citypreneurs Séoul,  
Sensorica, Fondation Arc-en-Ciel.

Creative Commons BY-SA 4.0 Intl